



Hello all,

Here is the fourth work sheet. As before there are 4 pages. This time the text is fairly straightforward, throughout.

The first page contains the transcription of the text used. This month it is lines 19 through 24 of the Annals of Thutmose III as recorded by Kurt Sethe in his Urkunden IV. The text existing on the wall at the time of his transcription is printed in black. Sethe's emendations are in blue.

The second page(s) contains my translation process in black, with the transliteration in blue. As always, please allow for the fact that I may have made some mistakes. On **Page 2a** I transliterated the entire text (realizing that I may have used the wrong transliteration where more than one possibility exists). I also translated simple words and those words that we have run into in the last two exercises. I added word markers (a vertical red line) where I was pretty sure a word ended, based on determinatives, words I knew, or words previously encountered. On **Page 2b** I went to the Gardiner dictionary and Sign List and looked up all the easier words. The only "trick" here is to realize that *r ntt* in line 19 is an idiom meaning "inasmuch as" (in Gardiner under *r*). Perhaps of note in line 24, Budge translates *hrtw* as meaning "Verily". I was unable to confirm this translation anywhere else. On **Page 2c** I continued with the harder words. By this time there I had found all the words and included my final direct translation. For this page I used Faulkner as well as Gardiner. I also begin to refine definitions where there were several choices.

The third page has the literal translation in black and differs from **2c** only in that I have further refined some definitions and the word order has been changed to the English norm (indicated by <>). Because one word can have several meanings, one could come up with somewhat different translations.

The fourth page has taken the translation and put it into normal English. The only item of real note is the idiomatic expression "on the waters of" which means "loyal to".

Again, if you find any errors please don't hesitate to let me know. I am far from perfect and always strive to improve.

Bill